



NOVEMBRE-DÉCEMBRE 2011



## Trois lauréats du concours agricole de prairies fleuries en 2011

Les trois prix décernés en 2011 pour le concours des prairies fleuries en Camargue ont été attribués à l'occasion de la Fête du Parc le 25 septembre dernier à Mas Thibert par Michel Vauzelle, Président de Région et Hervé Schiavetti, Président du Parc, en présence des membres du jury et des partenaires du concours (Tour du Valat, RTE Sud-Est...).

**Pierre Cartier** (Beaujeu) a été récompensé dans la catégorie « Prairie de fauche » et **Louis Tardieu** (Cour des Bœufs à Mas Thibert) dans la catégorie « Pâturage ». **Frédéric Raynaud** (Grand Radeau) a reçu un prix spécial « Biodiversité ». Si la qualité des parcelles des lauréats

(environnementale, agricole et paysagère) a été soulignée, l'ensemble des participants à ce deuxième concours a également reçu les félicitations du jury. La remise des prix du concours national se déroulera le 3 novembre au ministère de l'Agriculture à Paris avec un échange convivial entre les différents territoires sur l'élevage et la qualité environnementale des prairies, pelouses et landes pâturées. Vous pouvez d'ores et déjà contacter le Parc pour participer au concours en 2012 !

**Contacts :** Stéphan Arnassant, [natura@parc-camargue.fr](mailto:natura@parc-camargue.fr) - Anne Vadon, [agri.elevage@parc-camargue.fr](mailto:agri.elevage@parc-camargue.fr) - 04 90 97 10 40



La remise des prix du concours des prairies fleuries.

## sommaire

Campagne de reboisement du Parc 2011 .....	p. 2
Opération « Plages vivantes de Camargue » .....	p. 2
Une préparation active à la lutte contre les marées noires .....	p. 3
Chroniques de Provence .....	p. 3
La fête des Parcs naturels régionaux de Provence-Alpes-Côte d'azur .....	p. 4/5
Camargue et gardians de Carle Naudot .....	p. 6
Activités au Musée de la Camargue ..	p. 7
Les sorties-nature du Parc .....	p. 8
Les sorties gourmandes du parc .....	p. 8



## Campagne de reboisement du Parc 2011

Cette année la traditionnelle distribution des arbres aux habitants et propriétaires de Camargue aura lieu le **jeudi 15 décembre** au Mas du Pont de Rousty pour les habitants de Camargue insulaire. Une distribution sera organisée en janvier prochain à Mas-Thibert pour les habitants de Mas-Thibert et du Plan-du-Bourg.

Elle précédera de quelques jours, une opération de plantation d'arbres réalisée sous l'impulsion des Comités de quartier « Tête de



Camargue » et « Saliers-Albaron » en partenariat avec le Parc naturel régional de Camargue et avec la collaboration de quelques agriculteurs. Il s'agit d'une opération de replantation des arbres à la jonction de terres privées ou publiques pour reconstituer des haies séparatives. Ces haies constituaient autrefois un réseau de végétation en Camargue. Ce réseau d'arbres et d'arbustes faisait le lien entre les différents milieux naturels, ce qu'on désigne aujourd'hui comme une « trame verte ». Emus par la dégradation de grande ampleur du paysage camarguais, les membres des CIQ vont tenter de restaurer les haies et boisements. Chaque habitant volontaire parvient un ou des arbres et participe aux diverses actions d'entretien. Cette action s'inscrit dans un projet plus vaste intitulé « Près de chez nous, un arbre pour la nature » réalisé avec un appui de la Fondation de France (Voir l'article dans Visages de Camargue, juillet-août 2011). A l'issue de leur première journée de plantation, **les participants à ce projet vous donne rendez-vous le lundi 19 décembre à 17h 30 dans le quartier de Bouchaud** pour vous présenter leurs expériences et leurs projets.

**Contact :** Vivette Clary, CIQ Tête de Camargue,  
[cinq.tete-de-camargue@gmail.com](mailto:cinq.tete-de-camargue@gmail.com),  
Christine Bouzige, CIQ Saliers [bouzige@wanadoo.fr](mailto:bouzige@wanadoo.fr),  
Roberta Fausti, Parc de Camargue, 04 90 97 19 74

 Opération « Plages vivantes de Camargue »

Cette opération, mise en avant avec Natura 2000 et financée par la Fédération des Parcs naturels régionaux, a été lancée cet été. Elle a pris la forme de documents d'information dont l'objectif est la sensibilisation des usagers des plages à la fragilité des milieux littoraux par :

- la présentation (coupe) de l'interrelation entre les différentes « zones » d'une plage au sens large (des petits fonds marins à l'arrière dune),
- la meilleure connaissance des espèces emblématiques (description de 12 espèces),
- la proposition de gestes simples pour participer à la préservation de ces milieux et ces espèces.

bservation de ces milieux et ces espèces. Ce contenu, validé par les gestionnaires d'espaces naturels protégés littoraux, a été décliné sur différents supports : plaquettes, affiches, posters d'extérieur et panneaux.

quettes, affiches, posters d'extérieur et panneaux. A partir du mois d'août, les écogardes du littoral ont utilisé ces supports pour aller à la rencontre des usagers des plages et les sensibiliser à la préservation des milieux littoraux. Ce sont ainsi 91 personnes, venues de toute la France et même d'autres pays de l'Europe, qui ont ainsi signé la charte associée à l'opération et obtenu le document d'information.

Les autres supports ont été placés dans des points relais : capitainerie, sites d'accueil du public, postes de secours, domaine de la Palissade.

Forts du bon accueil réservé à ces messages, nous reconduirons sur une plus longue durée l'opération « Plages vivantes » l'été prochain.





Boudin adsorbant de déviation.



Boudin filtrant en paille.



Caisson filtrant sur martelière.



Test de barrage à jupe de déviation.



## Une préparation active à la lutte contre les marées noires

Dix-huit personnes ont participé activement à la formation pratique à la lutte contre les pollutions maritimes accidentelles en Camargue, organisée par le Parc avec le CEDRE\* les 15 et 16 septembre 2011. Ce stage a fait suite aux réunions du groupe « ANTIPOLE Camargue » qui organise la prévention et la lutte contre ce type de pollution. Lors de ces échanges préalables, les communes, structures gestionnaires de sites littoraux, compagnie des Salins, gendarmes (...), accompagnés des services de l'Etat ont monté une chaîne d'alerte, et ont notamment identifié des sites sensibles, des solutions adaptées et les possibilités de mutualisation de moyens humains et techniques. Les deux matinées de formation ont permis de mieux comprendre l'organisation et la responsabilité de chacun en cas de pollution par des hydrocarbures, la gestion des déchets ainsi que les bases de la réalisation de « barrages à façon » adaptés à chaque site. L'expérience du formateur du CEDRE sur des catastrophes comme l'Erika a rendu très vivants les échanges et les présentations.

La mise en pratique a eu lieu sur les sites du pertuis de La Fourcade et du Grau-de-la-dent. A l'aide du matériel disponible (barrage à jupe, adsorbant, paille de blé, grillage à poule, outils...), les partenaires, organisés en groupes, ont pu tester plusieurs dispositifs de protection des zones d'échanges mer-lagunes, des canaux ou des herbiers de zostères. (Les photos illustrent le travail réalisé).

Nous remercions le service mer de la Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur pour son implication et pour sa forte contribution financière (80%) à la formation. La Ville d'Arles a également participé à la bonne réussite du projet grâce à l'implication de son service Risques majeurs, grâce à une participation financière et au prêt de salle et de matériel.

Forts de cette expérience, les partenaires du groupe « ANTIPOLE Camargue » testeront annuellement la mise en place de tels dispositifs sur d'autres sites et constitueront des remorques de secours pour les premières interventions d'urgence.

**Contact :** Delphine Marobin, [littoral@parc-camargue.fr](mailto:littoral@parc-camargue.fr), 04 90 97 10 40



Barrage filtrant en paille de blé.

\*CEDRE : Centre de documentation, de recherche et d'expérimentations sur les pollutions accidentelles des eaux.

## CHRONIQUES DE PROVENCE

### Mai mounté sian ? Un pau de toupounimò prouvençalo en Camargo (seguido)

Après li noum bestort, vaqui de noum misterious qu'an bèn passa l'esprovo dis an, sènso trop chanja, mai sabès-ti de mounte vènon e deque volon dire ?

LOU PEBRE : resto quàsi que lou noum d'aquéu grand mas que l'armado alemando faguè peta la bastisso en 1944 e que si terro soun partejado entre li salino e la Reservo. A passa tèms, èro la prouiprieta de la Glèiso d'Arle e li masiè que lou lougavon pagavon la rendo dins uno mounedo forçò precioso pèr l'epoco : lou pèbre !

FARAMAN : avans 1710, lis enviroun de Salin de Giraud e Faraman èron dins lou Plan dòu Bourg, valént-à-dire de l'autre coustat (o de l'autre man) dòu Grand Rose. Pèr li camarguen d'en dedins dòu delta, èron en deforo de la man : FORO MAN. Quet auvàri estraordinàri pousquè bèn traspourta Faraman e Salin en Camargo ? Rèn mai (se pode dire) qu'un cop de Rose espetaclos que lou flume, en estènt mai que mai gros, chanjè de maire en uno niue, gaire avans la mar, pèr prendre aquelo que

ié couneissen aro. Deguè fangueja quàuqui tèms dins lou quartié mai aquelo niue dounè à la Camargo sa formo de vuei.

### Devinoun- devinaio

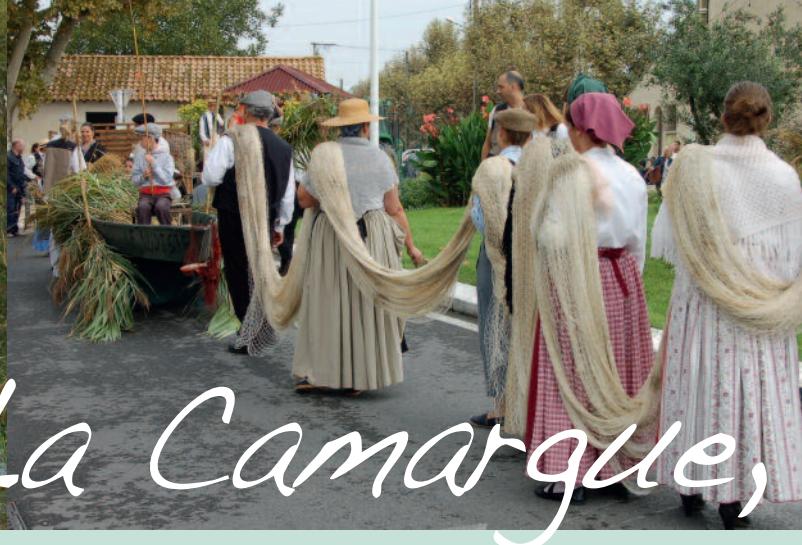
Trouva dins aquéli noum de mas o d'endré uno bèstio que sautourlejo,  
uno bèstio que volo e nado,  
uno bèstio que se tirasso,  
uno bèstio que marcho sus quatre cambo.  
Mas du Vedea, Mas de Cacharel, Montille des Cacalaouses, Clos du Couve

Nanoun Lambert



*Si la traduction d'un mot provençal vous échappe :  
[http://www.freelang.com/enligne/provencal\\_mistralien.php](http://www.freelang.com/enligne/provencal_mistralien.php)*

Lou couvèr (pein) es uno bèstio que sautourlejo.  
La gecalènou (escarogn) es uno bèstio que se tirasso.  
Lou cacheret (sacelle) es uno bèstio que volo e nado.  
Lou vedeu (veau) es uno bèstio que marcho sus quatre cambo.



« La Camargue,

# La fête des Parcs naturels de Provence-Alpes-Côte

Dimanche 25 septembre 2011 à Mas-Thibert



C'est sur le thème de l'eau et sous le signe du soleil que s'est déroulée cette 6<sup>ème</sup> édition de la Fête du Parc de Camargue dans le petit village de Mas-Thibert, qui fêtait ainsi son entrée dans le périmètre du Parc. Plus de 800 personnes ont pu se rendre sur les nombreux circuits de découverte proposés sur l'ensemble du territoire en matinée, et plus de 1000 personnes ont pu participer aux nombreuses animations organisées sur Mas-Thibert, notamment sur le site Marais du Vigueirat qui a connu une forte fréquentation.

La fête a été ouverte par l'association entre Crau et Rose avec un défilé de char organisé par les habitants du village, vêtus de costumes traditionnels, et qui a reçu à cette occasion un olivier gravé à l'effigie de l'association des mains du Président de Région.

Il y en avait pour tous les goûts et pour tous les âges : concours de pêche avec l'association des pêcheurs d'Arles et de Saint-Martin-de-Crau, atelier jardinage avec l'association DEDUCIMA, atelier sculptures avec les associations Créo Récup et l'Art du trait, et fabrication de santons avec la santonnier locale Evelyne Ricord.

Sans oublier la Peña Lombardo qui a connu un vif succès auprès des enfants avec des jeux à l'ancienne dans le stade du village.

Et puis la place de l'eau en Camargue est prépondérante, d'où une mobilisation importante des acteurs de l'environnement (Association régionale pour l'environnement, Réseau des espaces naturels de Provence-Alpes-Côte-d'Azur, Symadrem, Syndicat mixte des traversées du Rhône, la Tour du Valat, le Groupe Chiroptères de Provence...). Thème illustré également par des joutes organisées sur le canal par les Targaïre Arlaten et l'association Ventadis, ainsi que des contes sur la Méditerranée par la Cie khoros.



# regionaux d'azur



Une journée animée au gré de la musique du groupe « Mobilafon Déambul » à bord de son petit train et du groupe « Auprès de ma blonde ».

Le public a pu faire connaissance avec les producteurs locaux et déguster les produits du terroir (charcuterie de taureau, fromages de chèvre, vins du Parc, fruits, miel et riz).

Un dernier hommage aux bénévoles des Comités d'intérêt de quartier « Tête de Camargue » et « Trinquetaillle » pour l'organisation des pots de l'amitié.

A bientôt pour une prochaine Fête des Parcs et encore merci à tous car c'est grâce à cette formidable participation de tous les acteurs et habitants que cette fête est une réussite!





## Camargue et gardians de Carle Naudot

**Edition augmentée et corrigée, 2011, Parc naturel régional de Camargue/Actes sud**

Carle Naudot (1880-1948), passionné par la Camargue où il a vécu durant la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle, a suivi point par point, l'évolution d'un territoire qu'il a fait sien, en immortalisant grâce à la photographie des instants du quotidien des camarguais : éleveurs, pêcheurs, chasseurs, agriculteurs ou habitants de Salin-de-Giraud et ouvriers du sel, comme lui.

Ethnographe aussi, il consacre sa vie entre 1912 et 1948 à retrancrire toute sa passion pour cette terre fragile et tout ce qui s'y rapporte avec l'intention de publier une étude exhaustive.

A la mort de Carle Naudot, ses filles, Nerthe et Estérelle conservent précieusement le manuscrit et les photographies de l'ouvrage qu'il a intitulé « Camargue et gardians ».

Il y décrit tout l'univers du gardian afin de conserver la mémoire d'un métier qu'il croit voué à disparaître face au progrès qui, sur son passage, efface toutes les spécificités régionales.

En 1976, Nerthe et Estérelle Naudot confient le manuscrit au Parc de Camargue, créé en 1970 pour protéger le patrimoine culturel et naturel de la Camargue.

La mission du Parc s'accomplit pleinement avec l'édition de « Camargue et Gardians » qui s'impose dès lors, et encore aujourd'hui, comme l'ouvrage de référence qu'il faut avoir lu pour comprendre un territoire dont l'équilibre réside dans un rapport complexe entre homme et nature.

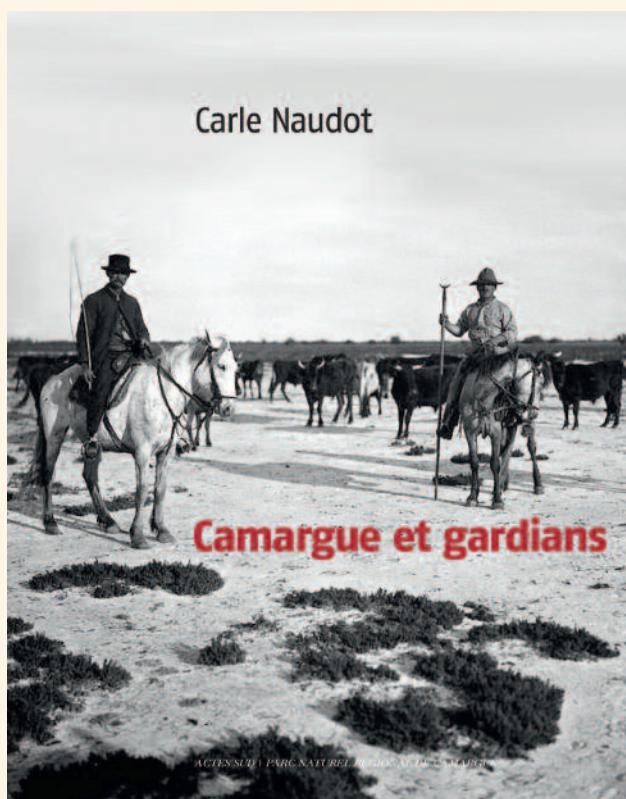
« Camargue et gardians » est aussi un livre de photographies en noir et blanc, dont la grande qualité est révélée dans cette nouvelle édition grâce à la numérisation des plaques de verre de Carle Naudot par le Musée de la Camargue qui les conserve.

Enfin, « Camargue et gardians » est l'arrêt sur image d'une Camargue qui, en pleine transformation à l'issue de la seconde guerre mondiale, s'interroge sur l'avenir d'un monde que certains nostalgiques considèrent comme un refuge contre le temps et la modernité.

Cette édition, tout en restant fidèle au texte et aux photographies de Carle Naudot, prend la mesure du temps parcouru depuis l'achèvement

de l'ouvrage. Un temps qui, loin d'avoir tout effacé, démentirait les craintes exprimées par Carle Naudot, notamment sur l'avenir du métier de gardian qui, loin de disparaître, s'est largement répandu depuis.

En 2012, l'*Antico Counfrarié di Gardian* (Antique Confrérie des Gardians) fête ses 500 ans d'existence ; par cette nouvelle édition d'un ouvrage qui lui a été dédié, le Parc naturel régional de Camargue lui souhaite longo vido !



## Musée de la Camargue

Le Musée de la Camargue possède une librairie consacrée aux ouvrages qui ont pour sujet la Camargue, son histoire, sa géographie, ses patrimoines culturels et naturels, le cheval, le taureau, la littérature, etc. En principe, le catalogue est complet et tenu régulièrement à jour. La librairie présente aussi un rayon d'ouvrages pour la jeunesse dont certains en Provençal, des cd de musique et des dvd, dont le film d'Albert Lamorisse, Crin Blanc.

Sur les étagères de la librairie, se trouvent aussi quelques objets réalisés par des artisans locaux spécialement pour le Musée de la Camargue qui souhaite ainsi mettre en valeur leurs savoirs faire. Au musée, on peut faire ses courses de Noël loin de la cohue des magasins, sans problème de parking, trouver des idées de cadeaux originaux et, bien sûr, faire une visite passionnante.

**Le Musée de la Camargue est situé à 9km au Sud d'Arles sur la route des Saintes-Maries-de-la-Mer, au mas du Pont de Rousty.**

**Si vous ne pouvez pas vous déplacer**, vous pouvez consulter le catalogue en ligne sur le site du Parc naturel régional de Camargue : [www.parc-camargue.fr](http://www.parc-camargue.fr), à la rubrique « Musée de la Camargue » et passer commande par correspondance.

**Pour contacter la librairie** du musée par téléphone : 04 90 97 10 82, ou bien par mail : [musee@parc-camargue.fr](mailto:musee@parc-camargue.fr)

**Heures d'ouverture** : 10h à 12h30 et 13h à 17h

# Activités au Musée de la Camargue

## en novembre et décembre

**Mercredi 9 novembre de 14h30 à 16h**

### « Dans la peau d'un cabanier de Camargue »

*Atelier pour enfants de 6 à 12 ans*

Cet atelier propose aux enfants de réaliser une maquette de cabane sur un modèle traditionnel, puis de la personnaliser avec originalité et créativité à l'aide de divers éléments et matériaux. Une cabane imaginaire au goût du jour.

3€ par enfant (gratuit pour les habitants du territoire du Parc),  
**10 enfants maximum.**

*Sur réservation au Musée de la Camargue 04 90 97 10 82 ou [musee@parc-camargue.fr](mailto:musee@parc-camargue.fr)*

**Mercredi 7 décembre de 14h30 à 16h**

### « Toute de Sara vêtue... une légende en Camargue »

*Atelier pour enfants de 6 à 12 ans*

Cet atelier s'inspire de la figure légendaire de Sara pour laquelle les enfants doivent créer un costume.

3€ par enfant (gratuit pour les habitants du territoire du Parc),  
**10 enfants maximum.**

*Sur réservation au Musée de la Camargue 04 90 97 10 82 ou [musee@parc-camargue.fr](mailto:musee@parc-camargue.fr)*

## et toute l'année au Musée de la Camargue !

**Entrée gratuite**

**Tous les 1<sup>er</sup> dimanches et tous les derniers mercredis du mois**

### Les anniversaires au musée

**Les samedis** : l'occasion de fêter l'événement au Musée de la Camargue qui conçoit un anniversaire sur mesure. Une visite animée, des activités ludiques et un goûter, le temps d'un après-midi au cœur de la Camargue. Maximum 10 enfants. Dès 6 ans.

### Informations pratiques :

Fermé en janvier et le 1<sup>er</sup> mai. Le musée est fermé le mardi toute l'année.

**Tarifs** : 4,50€ tarif plein - 3€ tarif réduit. Gratuité – 18 ans, habitants du Parc (arlésiens et saintois), demandeurs d'emploi, enseignants, journalistes, guides touristiques et accompagnants personne handicapée.

**Renseignements** : Musée de la Camargue, Mas du Pont de Rousty, 13200 Arles  
Tél. 04 90 97 10 82 / Courriel [musee@parc-camargue.fr](mailto:musee@parc-camargue.fr)



Un spectacle près de la cabane de gardian sur le sentier de découverte du Mas du Pont de Rousty.



## Les sorties-nature du Parc

Samedi 26 novembre de 13h à 17h

### ► Les dunes de l'Espiguette

Le plus puissant massif de dunes du littoral méditerranéen offre un paysage insolite presque saharien. Dans ce site classé, vous verrez, entre autres, les grandes flèches de sable que le fleuve poussait aux premiers temps de la construction... (Boucle d'environ 10 km)

Dimanche 4 décembre de 11h à 16h

### ► A la découverte des macreuses et autres hivernants sur la plage de Piémanson.

Sortie nature entre mer et lagunes jusqu'à l'embouchure du grand Rhône pour évoquer son rôle sur la dynamique du territoire et du littoral.

Chaque sortie est payante au prix de 4 euros/adulte et 2 euros/enfant.

Les réservations sont obligatoires et s'effectuent au Parc auprès de Josy Portes au 04 90 97 19 72 (clôture des inscriptions 1 semaine avant la date des animations).

## LES SORTIES GOURMANDES DU PARC

Le Parc de Camargue, en partenariat avec Hysope, propose une série d'animations pédagogiques liées aux savoir-faire agricoles et halieutiques de Camargue et au patrimoine culinaire liés à ces produits !

Chaque sortie vous permet de rencontrer soit des éleveurs, des riziculteurs, des pêcheurs ou des producteurs d'huile d'olive dont le point commun est de travailler en Camargue et d'entretenir un lien fort avec leur environnement.

L'animation commence par une rencontre, une présentation des produits et des savoirs-faire (durant 1h30 à 2h) et se termine par une démonstration de cuisine, suivie d'une dégustation (avec distribution au public de la ou des recettes abordées en animation le jour de la sortie) durée de 1h environ.

Samedi 5 novembre de 10h30 à 13h30

### Les huiles d'olives de Camargue

Les huiles d'olive au domaine des Bastidettes (Mas Thibert) : visite de l'exploitation avec André Meiffre : méthodes de culture, variétés



d'olive et pressage. Typicité des huiles et intérêt nutritionnel présenté par Edmond Méroni (initiateur du concept de nutrition méditerranéenne). Utilisations culinaires, dégustation et recette de cuisine traditionnelle avec Roger Merlin.

Samedi 10 décembre de 10h30 à 13h30

### Les vins et la viticulture moderne en Camargue

Visite de l'exploitation : les différents cépages, méthode de vinification, description des caractères aromatiques avec dégustation, intérêt nutritionnels avec Edmond Méroni, initiateur du concept de nutrition méditerranéenne. Utilisations culinaires, recettes et dégustation de plats salés et sucrés.



Samedi 19 novembre de 10h30 à 13h30

### La pêche dans les étangs de Camargue

Rendez vous avec le public sur un lieu de pêche en étang. Inventaire des espèces : crevettes, jolies (petite friture des étangs), anguilles, sandres, crabes, explication sur les périodes, lieux et méthodes de pêche. Démonstration de cuisine au Mas des Colverts par Roger Merlin.



Vendredi 16 décembre à 17h jusqu'à 20h

### Les 13 desserts de Provence

Au siège du parc naturel régional de Camargue : origine historique, traditions, recettes de cuisine et dégustation avec un spectacle musical sur le thème du Noël par Ventadis.

Chaque sortie gourmande du Parc est payante au prix de 7 euros par personne (gratuit jusqu'à 12 ans). Les réservations sont obligatoires et s'effectuent au Parc auprès de Josy Portes au 04 90 97 19 72 (clôture des inscriptions 1 semaine avant la date des animations).